**Вопрос 1. Предмет теории перевода**

1. Перевод — лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. В связи с этим для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики:

• об особенностях процесса речевой коммуникации; о специфике прямых и косвенных речевых актов;

• о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте;

• о влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста;

• о других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.1

Понятие "перевод" определяется следующим образом:

• В.Н. Комиссаров: "Процессом перевода называются действия переводчика по созданию текста"1;

Теория перевода – логически обоснованная модель двуязычной коммуникации; теоретическая часть лингвистики перевода (раздела языкознания, изучающего перевод как лингвистическое явление).

Этапы развития теории перевода:

 Первыми теоретиками перевода были сами переводчики стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт свой собратьев по профессии. В ранних переводах произведений, считавшихся священными или образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее порой к неясности перевода. Поэтому позднее некоторые переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на большую свободу в отношении оригинала;

 в конце XIX в. переводчики начали формулировать некоторое подобие "нормативной теории перевода", излагая ряд требований, которым должен был отвечать "хороший" перевод или "хороший" переводчик;

основы научной теории перевода стали разрабатываться лишь к середине XX в., когда переводческая проблематика привлекла внимание языковедов. Отношение языковедов к переводу четко выразил В. Гумбольдт. Эти взгляды позднее были названы "теорией непереводимости". Теория непереводимости состоит в том, что всякий перевод представляется попыткой разрешить невыполнимую задачу. к 50-м гг. XX столетия языковедам пришлось коренным образом изменить свое отношение к переводческой деятельности и приступить к ее систематическому изучению. Осуществление массовой подготовки переводческих кадров обнаружило недостаточность традиционной формулы квалификации переводчика: "Для того чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи".

3. Переводоведение охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие.

В широком смысле термин "теория перевода" противопоставляется термину "практика перевода" и при таком понимании совпадает с понятием "переводоведение".

В более узком смысле "теория перевода" включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам. В теории перевода различаются следующие основные направления.

 общая теория перевода — раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода. Положения общей теории перевода охватывают любые виды перевода любых оригиналов с любого исходного языка на любой другой язык. Общая теория перевода дает теоретическое обоснование и определяет основные понятия частных и специальных теорий перевода. Частные и специальные теории перевода конкретизируют положения общей теории перевода применительно к отдельным типам и видам перевода;

 частные теории перевода — изучают лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык;

 специальные теории перевода — раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления.

4. Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

 раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т. е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

 определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

 разработать основы классификации видов переводческой деятельности;

 раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;

 разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;

 разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;

 раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;

 определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода.

Важнейшая задача теории перевода заключается в выявлении языковых и экстралингвистических факторов, которые делают возможным отождествление содержания сообщений на разных языках.

Изучение реальных отношений между содержанием оригинала и перевода позволяет установить пределы этой общности, т. е. максимальную близость к оригиналу, при которой данный текст может быть признан эквивалентным переводом: эквивалентность перевода оригиналу определяется общностью содержания (смысловой близостью) текстов оригинала и перевода.

**Вопрос 2. Виды перевода**

1. Системный анализ переводческой практики и понятийной сферы современного переводоведения позволяет построить единую типологию переводов, которая обобщает различные стороны подготовки, выполнения, презентации и функционирования перевода и соотнесена с другими основными компонентами переводческой деятельности.

2. Типологизация переводов осуществляется по следующим параметрам:

 соотношение типов языка перевода и языка оригинала;

 форма презентации текста перевода и текста оригинала;

 характер соответствия текста перевода тексту оригинала;

 жанрово-стилистические особенностям и жанровая принадлежность переводимого материала;

 полнота и тип передачи смыслового содержания оригинала;

Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала:

 внутриязыковой перевод — истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка. Имеет следующие разновидности:

• диахронический (исторический) перевод — перевод на современный язык исторического текста;

• транспозиция — перевод текста одного жанра в другой жанр;

межъязыковой перевод — преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.

Переводы, выделяемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста:

 традиционный (человеческий, ручной) перевод — перевод, выполняемый человеком.

 машинный (автоматический) — выполненный или выполняемый компьютером;

 смешанный — с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода:

 поморфемный перевод.— на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей;

 пословный — отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами;

 пофразовый — отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим;

 абзацно-фразовый — отдельных предложений или абзацев, переводимых пocлeдoвaтeльнo одно за другим;

 цельнотекстный — целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев.

Переводы, выделяемые по форме презентации текста перевода и текста оригинала:

 письменный — перевод, выполненный в письменной форме.

Разновидности:

 письменный перевод письменного текста — перевод письменного текста, выполненный в письменной форме:

 письменный перевод устного текста — перевод устного текста, выполненный в письменной форме;

 устный — перевод, выполненный в устной форме. Разновидности:

• устный перевод устного текста — перевод устного текста, выполненный в устной форме.

• устный перевод письменного текста — перевод письменного текста, выполненный в устной форме.

Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала:

 вольный (свободный) перевод — воспроизводящий основную информацию оригинала возможными отклонениями — добавлениями, пропусками и т. п.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

 точный (правильный) перевод — характеризуется свойством семантической точности, т. е. семантически полно и правильно передает план содержания оригинала;

 аутентичный перевод — перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках;

 заверенный перевод — перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически.

Переводы, выделяемые по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала:

 научно-технический — перевод научно-технических текстов и документации;

 общественно-политический — перевод общественно-политических текстов;

 художественный — художественных текстов;

 военный — текстов по военной тематике;

 юридический — текстов юридического характера;

 бытовой — текстов разговорно-бытового характера.

Переводы, выделяемые по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала:

 полный (сплошной) перевод — передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений;

 неполный — передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

• Переводы, выделяемые по признаку основной прагматической функции:

 практический перевод — предназначенный для практического использования в качестве источника информации.

 учебный — используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку;

 опубликованный — практический или учебный перевод, тиражированный при помощи средств массового размножения;

 экспериментальный — выполненный с исследовательской целью;

 эталонный — образцовый, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала:

 прямой (первичный, непосредственный) — выполненный непосредственно с оригинала;

 косвенный (вторичный, непрямой) — осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык;

 обратный — экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

Переводы, выделяемые по типу адекватности:

 семантико-стилистически адекватный — семантически полный и точный и стилистически эквивалентный, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода;

 прагматически (функционально) адекватный— правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала;

 дезиративно-адекватный — перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя, но не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

**Вопрос 3. Оценка качества и языковой сложности перевода**

1. Качество перевода — результаты процесса перевода, которые определяются степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

2. Качество перевода обуславливается:

 степенью смысловой близости перевода оригиналу;

 жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода;

 прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода.

Эти аспекты перевода:

 носят нормативный характер;

 определяют стратегию переводчика и критерии оценки перевода.

Нормативные требования к качеству перевода имеют смысл лишь по отношению к определенному типу текстов и определенным условиям переводческой деятельности. Было бы принципиально неверным пользоваться одинаковыми критериями для оценки перевода бульварного романа и высокохудожественного литературного произведения, перевода оперного либретто и патентного свидетельства.

Наиболее объективным критерием характеристики результатов деятельности переводчика является эквивалентность перевода оригиналу.

Практически критика переводов основывается на интуитивном представлении о жанрово-стилистической норме:

 перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам;

 технический перевод — по терминологической правильности;

 перевод рекламы — по ее действенности.

3. Для ряда практических целей необходима такая система критериев, которая исходила бы из градации ошибок, основанной на степени искажения содержания оригинала при переводе.

Основные виды ошибок:

 представляющие собой грубое искажение содержания; в результате перевод указывает на совсем другую ситуацию и фактически дезинформирует рецептора;

 приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но «е искажающие его полностью — в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно;

Например:

Не was one of the best British football players in 1930's. - В 1930 г. он был одним из лучших футболистов в Англии. Переводчик Л не обратил внимания на формант множественного числа при наименовании года в оригинале - "тридцатые годы".

 не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм переводящего языка, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т. д.;

 нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала. При оценке качества конкретного перевода по обычной пятибалльной шкале ошибкам указанных типов приписывается определенный "оценочный вес".

Например:

Каждая ошибка первого типа снижает общую оценку перевода на один балл, второго - на полбалла, а ошибки третьего и четвертого типов будут влиять на оценку лишь в том случае, если они не единичны, а типичны, и тогда они по совокупности снижают оценку еще на полбалла. Эти нормативы соотносятся с определенным объемом (переводческого материала - при большом объеме делается соответствующий перерасчет.

Подобные критерии являются, разумеется, условными. В них могут вводиться дополнительные коэффициенты в зависимости от степени важности переводимых материалов и типа перевода:

 официальный;

 рабочий;

 черновой.

**Вопрос 4.Норма перевода**

1. Норма перевода — совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, которое определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Понятие нормы перевода включает:

 требование нормативного использования переводчиком языка перевода;

 необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности.

Нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Нормативные положения могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости.

В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений и имеют разную степень обобщенности, например:

 правила передачи безэквивалентной лексики;

 правила передачи имен собственных;

 правила передачи индейских имен типа "Хитрая лисица", "Великий змей";

 правило сохранения в переводе традиционных имен королей — Людовик, Генрих, Карл.

2. Норма перевода складывается в результате взаимодействия следующих видов нормативных требований.

 норма эквивалентности перевода — необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода. Нарушение нормы эквивалентности может быть абсолютным, когда перевод признается неэквивалентным, не передающим содержание оригинала хотя бы на самом низком уровне, или относительным, если установлено, что остальные нормативные требования могли быть выполнены на наиболее высоком уровне эквивалентности, чем тот, который был реально достигнут в переводе;

 жанрово-стилистическая норма — требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Во многом определяет как необходимый уровень эквивалентности, так и доминантную функцию, обеспечение которой составляет основную задачу переводчика и главный критерий оценки качества его работы;

 прагматическая норма — требование обеспечения прагматической ценности перевода. Стремясь выполнить конкретную прагматическую задачу, переводчик может отказаться от максимально возможной эквивалентности, перевести оригинал лишь частично, изменить при переводе жанровую принадлежность текста, воспроизвести какие-то формальные особенности перевода и т. п. Прагматические условия переводческого акта могут сделать вынужденным полный или частичный отказ от соблюдения нормы перевода; заменить фактически перевод пересказом, рефератом или каким-либо иным видом передачи содержания оригинала;

 конвенциональная норма — требование максимальной близости перевода к оригиналу; его способность полноценно заменят оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен.

3. В практическом плане между различными аспектами нормы перевода существует определенная иерархия:

 переводчик и пользующиеся переводом прежде всего обращают внимание на прагматическую ценность перевода, на успешность решения прагматической "сверхзадачи";

 жанрово-стилистическая норма — также оказывается заданной большинства выполняемых переводов и не требует каждый раз заново анализировать стилистические особенности оригинала;

 конвенциональная норма — остается неизменной на протяжение длительного периода времени и определяет общий подход переводчика к своей работе, степень его стремления к достижению максимальной эквивалентности;

 норма эквивалентности — представляет собой конечное нормативное требование, которое должно выполняться при условии соблюдения всех остальных аспектов переводческой нормы. Несомненно, полнота передачи содержания оригинала в переводе является важнейшей — это наиболее "собственно переводческое" нормативное требование к переводу. Эквивалентность перевода оригиналу является и наиболее объективным Критерием для характеристики результатов деятельности переводчика.

**Вопрос 5. Переводческая сегментация текста, единицы и уровни перевода**

1. Одно из основных умений переводчика заключается в свободном владении различными способами членения исходного текста — пе¬реводческой сегментацией.

Членение исходного текста на единицы. подлежащие переводу. зависит:

 от общей установки переводчика;

 типологических различий в способе выражения знакового отношения в исходном и переводящем языках.

Наиболее распространенной ошибкой начинающих переводчиков

является стремление переводить пословно — однообразно чле¬нить исходный текст или высказывание на отдельные слова, находить их соответствие на языке перевода. Суть этой ошибки состоит в подмене представлений о характере переводимых знаков: вместо речевых единиц перевода переводчик механически подставляет языковые единицы, в то время как в разных языках языковой состав той или иной речевой единицы может не совпадать. Единица перевода — такая единица в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода.

Основной единицей перевода может служить не только слово, но и любая языковая единица: от фонемы до сверхфразового единства.

Само понятие "единицы перевода" в известной мере условно. Главное условие правильности определения исходной единицы перевода — выявление текстовой функции той или иной текстовой единицы. Неадекватность пословного перевода обусловлена именно неверной оценкой текстовых функций языковых единиц: попадая в ту или иную ситуацию, слово как единица языка попадает в ситуативную зависимость или ряд зависимостей от условий текста.

Например:

Сообщение "Она живет в Санкт-Петербурге" практически совпадает по языковому составу с английской фразой "She lives in St.Petersbourg", в то время как аналогичное, на первый взгляд, сообщение "Она живет в "Астории" соответствует совершенно друго¬му лексико-грамматическому комплексу "She is staying at the Astoria". Попытка следовать пословному переводу с русского языка на английский во втором примере приводит к искажению сообщения, так как в данном случае необходимо устанавливать единицу перево¬да не на уровне отдельных слов, а на уровне словосочетаний.

Наиболее сложные случаи в определении .единицы перевода связаны с группой максимальных контекстуальных зависимостей, когда знаковая функция отдельной языковой единицы определяется за пределами предложения.

Предложение вовсе не обязательно составляет самостоятельную единицу текста, оно может входить в более сложные сверхфразовые единства.

3. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода:

 устанавливая статус и параметры единиц (перевода, необходимо членить текст на более крупные компоненты — от отдельного слова до целого эпизода. Чем больше слово сохраняет контекстуальную зависимость, тем вернее оно является минимальным сегментом, предназначенным для перевода. Если же в слове присутствуют более или менее явные признаки зависимости от минимального или более обширного контекста, то переводчик должен выстроить внутритекстовую единицу, включающую все! или хотя бы самые главные из зависимых цепочек;

 если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является сло¬восочетание или простое предложение, в которое входит данное слово;

 если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, в том числе и выходящих за пределы предложения, то построе¬ние единиц перевода основывается на сложном предложении или эпизоде;

 если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы перевода должен лежать весь исходный текст;

 если слово зависит от условий, выходящих за пределы текста, j то переводчик должен предусмотреть возможность культурологического комментария или создания новой языковой единицы путем транслитерации, или калькирования.

**Вопрос 6. Связность текста и перевод**

1. Отдельные переводчики пытались сформулировать некоторое подобие "нормативной теории перевода", излагая ряд требова-ний, 'которым должен был отвечать "хороший" перевод или "хороший" переводчик.

Основные требования к переводу были сформулированы следую-щим образом:

 перевод должен полностью передавать идеи оригинала;

 стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;

 перевод должен читаться так же легко, как и оригинальное произведение.

2. Для общей характеристики связи оригинала и перевода используют следующие термины:

 адекватный перевод — обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа. В нестрогом употреблении — "хороший" перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку перевода;

 эквивалентный — воспроизводит содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, а также прагматический потенциал текста. По определению любой адекватный перевод должен быть эквивалентным, но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь тот, который отвечает, помимо нормы эквивалентности, и другим нормативным требованиям;

 точный — эквивалентно воспроизводит лишь предметно-логическую часть содержания оригинала при возможных отклонениях от стилистической нормы. Точный перевод может быть признан адекватным, если задача перевода сводится к передаче фактической информации. Эквивалентный перевод всегда должен быть точным, а точный перевод по определению лишь частично эквивалентен;

 буквальный — воспроизводит коммуникативно формальные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы переводящего языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала. Буквальный перевод по определению неадекватен и допускается лишь в тех случаях, когда поставлена прагматическая сверхзадача воспроизвести в переводе формальные особенности построения высказывания в оригинале. В таких случаях буквальный перевод может сопровождаться пояснениями или адекватным переводом, раскрывающим истинное содержание оригинала;

 свободный — выполняется на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условия: переводческого акта. Свободный перевод может быть призна1 адекватным, если он отвечает другим нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передач» содержания оригинала. Более серьезные отклонения от содер¬жания оригинала делают свободный перевод безиквивалентный и неадекватным, превращая его в "переложение" или самостоятельное высказывание на тему оригинала.

Одни переводчики превыше всего ставят точность, навлекая на себя подчас справедливые обвинения в буквализме, в наруше¬нии норм языка перевода; другие, ратуя за творческий, сво¬бодный перевод, уходят порой очень далеко от оригинала подвергаются критике за "переводческий произвол" и искаже¬ние оригинала.

**Вопрос 7. Переводческая трактовка языка**

1. Традиционное представление о том, что главную роль в переводе играют языки, получило серьезное научное обоснование, и в современном переводоведении ведущее место принадлежит лингвистическим теориям перевода.

Стремясь обеспечить объективное описание языка, приблизить лингвистику к "точным" наукам, языковеды охотно приняли призыв Ф. де Соссюра изучать язык "в себе и для себя", ограничиваясь областью "внутренней лингвистики". Сами переводчики весьма скептически относились к роли науки о языке в исследовании особенностей переводческой деятельности.

2. Ранее было широко распространено мнение, согласно которому в процессе перевода языковые факторы имеют второстепенное значение. При изучении разнообразных сторон переводческой деятельности стало очевидно, что самые важные аспекты перевода связаны с языком.

Перевод необходим потому, что люди говорят на разных языках. Перевод представляет собой достаточно сложное средство преодоления языковых барьеров.

Особенности существования и использования языка определяют и саму необходимость перевода, и основные трудности, с которыми сталкивается переводчик, и возможности преодоления этих трудностей.

Языковые факторы не только порождают трудности для перевода. но и создают условия для их преодоления:

 все языки состоят из двухсторонних единиц, обладающих звучанием и значением;

 обладают словарным составом и грамматическим строем, служат средством формирования мыслей и передачи их в процессе общения с другими людьми;

 могут различными способами выражать понятийные категории времени, места, числа, модальности и многие другие; обозначать классы предметов и отдельные объекты и их признаки процессы и состояния

Языки обладают множеством других универсальных свойств! как самых общих, так и более частных. Эта универсальность отражает единство человеческого мышления и окружающего мира. Именно оно определяет в конечном счете возможности перевода

3. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчиц,

связаны с особенностями языков и способами их использования для наименования объектов и описания ситуаций.

Можно выделить три типа трудностей

 специфичность семантики языковых единиц;

 несовпадение "картин мира", создаваемых языками для отражения внеязыковой реальности;

 различия в самой реальности, описываемые в переводимых текстах.

У каждого языкового знака имеется устойчивое значение и эти значения у единиц разных языков, как правило, не совпадают.. Поэтому перевод никогда не сводится к простой замене одной формы на другую, и переводчику приходится постоянно решать, значения каких единиц языка перевода наиболее соответствуют содержанию оригинала. Каждый язык по-своему членит действительность, создавая своеобразную "языковую картину мира". Речь идет не только часто употребляемых экзотических примерах, а о многих обычных наименованиях.

Например:

Сравним русск. слово "рука" с англ. "hand" и "arm", русск. "палец" с англ. "finger" и "toe", русск. "собака" и "пес" с англ.; l"dog". Понятно, что разное членение ставит перед переводчиком ^особые проблемы при выборе варианта перевода.

Трудности перевода могут возникать и в связи с тем, что в оригинале называются какие-то явления, отсутствующие в принимающей культуре и неизвестные рецепторам перевода.

**Вопрос 8. Стилистические проблемы перевода**

1. Одним из наиболее интересных аспектов теории перевода является проблема передачи стилистических приемов на воспри-нимающем языке.

Важность изучения перевода образных средств обусловлена:

 необходимостью адекватной передачи образной информации художественного произведения на переводящем языке;

 воссозданием стилистического эффекта оригинала в переводе.

Выделяются следующие параметры адекватности перевода образных средств в плане содержания:

 передача семантической информации образом переводящего языка;

 передача эмоционально-оценочной информации;

 адекватность передачи экспрессивной информации;

 адекватность передачи эстетической информации.

Если семантическая основа подлинника передана точно, то результатом явится адекватный языковой образ на переводящем языке и его адекватное смысловое содержание. Это можно проиллюстрировать теми случаями в переводе, когда из-за невозможности сохранить метафорический перевод используется только смысловое его содержание с целью выполнения хотя бы номинативной функции.

Например:

"...he was extravagantly ambitious" - "...он был до крайности честолюбив".

В данном случае переводчик прибегает к замене метафорического •эпитета "extravagantly" выражением "до крайности", не несущим образности.

2. Ассоциативное поле ~ ассоциации, вызываемые нормативны) значением слова при необычной его сочетаемости.

Перевод можно считать равноценным, если слово на переводящем языке обладает тем же ассоциативным полем, что 1 слово на исходном языке, так как это вызывает у читателя перевода ту же активность мысли и воображения, что и у читателя подлинника.

При развертывании сложных метафор необходимо развертывание двух ассоциативных планов:

 основанного на прямом значении;

 развертывания образно-переносного смысла.

Несоблюдение четкого параллельного сосуществования эти двух планов может привести к переводческим нарушениям может произойти разрыв метафорического содержания. Тогда прямое значение воспринимается раньше метафорического, метафора разрушается.

Рассматривая проблему передачи образом перевода экспрессивной информации, нужно отметить, что какая-то доля переносного употребления слов в английском и русском языках совпадает по силе экспрессии.

Одинаковое количество экспрессивной Информации наблюдается у общестилистических метафор подлинника и перевода которые являются словарными соответствиями. Несовпадение объема экспрессивной информации возникает из-за различи» в степени экспрессии в двух языках переносных значений языковых эквивалентов.

Например:

B одном из переводов романа Ф.С. Фицджеральда "Великий Гэтсби! а фраза с эпитетом "dimmed a little by many paintless days undei Msun and rain" передана как "давно уже не подновлялась", где теряется метафорический эпитет "paintless". Более удачным будет перевод "... хотя за иного бесцветных дней краска потускнела солнца и дождя..." 3. Среди трансформаций самым сложным является прием компенсации — передача смыслового значения или стилистического оттенка не там, где он выражен в оригинале, или не тем средствами, какими он выражен в оригинале.

В любом языке есть элементы, не поддающиеся отдельной пе¬редаче средствами другого языка, поэтому очевидна необходи¬мость компенсировать эту потерю при переводе. Речь идет о потерях и смыслового, и стилистического порядка. Если переводчик вынужден жертвовать или стилистической окраской, или экспрессивным зарядом слова при переводе, то, конечно, он должен в первую очередь сохранить экспрессив¬ное значение слова или словосочетания, а в случае невозможности найти такое соответствие, возместить эту потерю приемом компенсации.

**Вопрос 9. Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы:**

- переводческое транскрибирование и транслитерация;

- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие).

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ.

При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав).

Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приблизительна: absurdist – абсурдист (автор произведения абсурда); kleptoctacy – клептократия (воровская элита); skateboarding – скейтбординг (катание на роликовой доске).

Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время.

В англо-русских переводах наиболее часто встречающиеся при транскрибировании элементы транслитерации заключаются, в основном, в транслитерации некоторых непроизносимых согласных и редуцированных гласных Dorset – Дорсет; Campbell – Кэмпбелл, передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных boss – босс и сохранении некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам Hercules missile – ракета "Геркулес"; deescalation – деэскалация; Columbia – Колумбия.

Традиционные исключения касаются, главным образом, освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий Charles I – Карл I; William III – Вильгельм III; Edinborough – Эдинбург).

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы.

Именно так поступает переводчик, переводя superpower как сверхдержава; mass culture как массовая культура; green revolution как зеленая революция. В ряде случаев использование приема калькирования сопровождается изменением порядка следования калькируемых элементов: land-based missile – ракета наземного базирования; Rapid Deployment Force – силы быстрого развертывания. Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: transnational – транснациональный; petrodollar – нефтедоллар; miniskirt – мини-юбка.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие:

Dinny waited in а corridor which smelled of disinfectant. – Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой.

He was at the ceremony. – Он присутствовал на церемонии.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, английское существительное thing имеет очень абстрактное значение ("an entity of any kind") и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: вещь, предмет, дело, факт, случай, существо и т.д. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения. Английское meal широко применяется в различных стилях речи, а русское прием пищи не употребительно за пределами специальной лексики. Поэтому, как правило, при переводе meal заменяется более конкретным завтрак, обед, ужин и др.:

At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room. – В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Понятно, что выбор более конкретного наименования всецело определяется контекстом и в других условиях в семь часов (вечера) мог быть подан и ужин.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. Выше уже отмечалась большая употребительность в английском языке слов с широким значением. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода. В романе Ч. Диккенса "Дэвид Копперфилд" следующим образом описывается поведение матери героя, испуганной внезапным появлением грозной мисс Бетси:

My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.

Английские глаголы с общим значением to leave и to go не могут быть переведены здесь с помощью соответствующих русских глаголов покинуть и пойти. Неприемлемость перевода Матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол не вызывает сомнений, русский язык не описывает такую конкретную эмоциональную ситуацию подобным образом. Лучшим способом обеспечить эквивалентность русского перевода является конкретизация указанных глаголов:

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади него.

Аналогичным способом следует перевести и другое предложение из того же романа:

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.

Приехав домой после долгого отсутствия, мальчик видит, что все в доме изменилось и стало ему чуждым. Использование прямых соответствий сделало бы перевод этого английского предложения малопонятным. Почему кто-то должен лежать вдали от спальни? Контекст показывает, что лежать означает здесь спать, а вдали указывает всего лишь другую часть дома. Именно так и должно быть сказано по-русски:

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

Широко распространена конкретизация английских глаголов "говорения" to say и to tell, которые могут переводиться на русский язык не только как говорить или сказать, но и более конкретными промолвить, повторить, заметить, утверждать, сообщать, просить, возразить, велеть и т.п.:

"So what?" I said. – Ну и что? – спросил я.

He told me I should always obey my father. – Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.

The boss told me to come at once. – Хозяин велел мне прийти сейчас же.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He visits me practically every week-end. – Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о "уик-энде".

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

Jane used to drive to market with her mother in their La Sane convertible. – Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

He showed us his old beat-up Navaho blanket. – Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями, и сочетание а young man of 6 feet 2 inches в английском оригинале будет заменено в русском переводе на молодой человек высокого роста.

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему:

Then this girl gets killed, because she's always speeding. – А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. (Ср. более "технический" вариант: она вечно превышает скорость.)

"Who won the game?" I said. "It's only the half." – А кто выиграл? – спрашиваю. – Еще не кончилось. (Ср. "более спортивное": Это же только первый тайм.)

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ: foot – нога; wrist watch – наручные часы и т.д.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: I don't blame them. – Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). He's dead now. – Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.)

При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется:

Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse. (A. Cronin) – Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошадью.

Контекстуальная замена здесь явно необходима, особенно при переводе сочетания behind а horse, поскольку по-русски нельзя сказать: Он сел в телегу позади лошади. Перевод slung his bag up через поставил свой чемодан, behind а horse через запряженную лошадью и angular через костлявая осуществлен с помощью модуляции, хотя трудно точно определить, какова связь между соответствующими понятиями в оригинале и переводе.

В следующем примере эта связь более явная, но и здесь это скорее не "потому что", а "поскольку, постольку":

He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. – Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

**Вопрос 10. Описание эквивалентности оригинала и перевода на разных уровнях содержания**

1. Перевод предназначается для полноправной замены оригинала, и рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. На самом деле абсолютная тождественность перевода оригиналу не достижима и даже нежелательна.

Например:

Мальчик катается на коньках.

кататься = катать себя = to roll oneself

коньки = конь (м. p.) + ки = little he-horses

The boy is rolling himself on little he-horses - неправильно =>

The boy is skating.

Таким образом, понятие тождественности следует заменить понятием эквивалентности: общность содержания (смысловая близость) оригинала и переводу.

2. Эквивалентность цели коммуникации — близость перевода и оригинала минимальна, но речевая функция сохранена. Роман Якобсон выделил пять речевых функций:

 эмотивная — выражает чувства и эмоции говорящего;

 референтная — ориентация на содержание сообщения;

 фатическая — имеет целью проверить наличие контакта;

 металингвистическая — речь идет об устройстве самого языка;

 поэтическая — установка на эстетический эффект сообщения.

Например:

Maybe there is some chemistry between us does't mix. - Бывает, что люди не сходятся характерами. - сохранена референтная функция.

That's a pretty thing to say! - Постыдился бы! - эмотивная функция.

3. Эквивалентность на уровне описания ситуации — нет соответ-ствия лексике и грамматике оригинала, но описывается одна и та же ситуация. Описывая ситуацию, мы никогда не называем все ее признаки, а называем лишь некоторые из них => ситуа¬цию можно описывать по-разному, выбирая разные признаки.

Например:

The telephone rang and he answered it. - Зазвонил телефон, и он снял трубку.

Существуют ситуации, которые всегда описываются одним и тем же способом в данном языке: стандартные речевые форму¬лы, предупредительные надписи, общепринятые пожелания.Например:Push - Pull. - От себя - к себе.

Fragile. - Осторожно, стекло.Wet point. - Осторожно, окрашено.

Существуют и ситуационные лакуны, когда ситуация описыва¬ется в одном языке, а в другом как бы не существует и не упо¬минается во время речи.

4. Эквивалентность на уровне сообщения означает, что сохраня-ются не только описание ситуации, но и способ ее описания, хотя имеют место различные виды семантического варьирова¬ния, при которых различными являются:

 степень детализации описания — английские высказывания час¬то оказываются более имплицитными, чем русские;

 способ объединения в высказывании описываемых признаков, си¬туации — это связано с неодинаковыми возможностями соче¬таемости признаков в разных языках;

На пример:

He climbed into the gig behind the horse. - Он сел в коляску позади кучера, так как если сказать по-русски "позади лошади", то получится, что лошадь тоже сидела в коляске.

 изменение направления отношений между признаками — ситуация может описываться с разных точек зрения.

Например:

They had their backs to the sunshine now - Теперь солнце светило им в спину, так как "Теперь их спины были обращены к солнцу" слишком напыщенно.

5. Эквивалентность на уровне высказывания — стремление сохра-нить часть значений синтаксических структур исходного текста наряду с речевой функцией или целью коммуникации, указанием на ту же ситуацию и способом ее описания.

Например:

The house was sold for eighty thousand dollars. - Дом был продан за 80 тысяч долларов.

Полный параллелизм не всегда достижим, допустимо синонимическое варьирование.

Например:

«The' boy entered the room. - Мальчик вошел в комнату. Но: A boy entered the room. - в комнату вошел мальчик. - В английском языке порядок слов фиксирован, а в русском - меняется в зависимости от тема-рематических отношений.

6. Эквивалентность на уровне языковых знаков — близость к ори-гиналу будет наибольшей, так как переводчик стремится как можно полнее воспроизвести значение слов оригинала с помощью дословного перевода.

Например:

I saw him at the theatre. - Я видел его в театре.

Достижение эквивалентности на уровне семантики слова огра-ничивается несовпадением значений слов на разных языках.

1) несовпадение денотативных значений:

• различие в номенклатуре лексических единиц;

Например:

to tinker - неумело чинить, налаживать - в русском односложного Я соответствия нет.

• различие в объеме значений;

Например:

плавать - swim, sail, float, drift;

meal - завтрак, обед, ужин.

• различие в сочетаемости слов;

Например:

to slam the door into one's face - захлопнуть дверь перед носом, a не "лицом".

2) несовпадение коннотативных значений:

• разница эмоциональных значений;

Например:

слово "бизнесмен" раньше имело в русском отрицательную коннотацию и поэтому "businessman" переводилось как "представитель деловых кругов".

• разница стилистических значений:

Например:

sleep (нейтр.), slumber (поэтич.) оба будут переведены как "сон" => стилистическое значение будет утрачено; правда, это значение можно компенсировать в другом слове;

неграмотное "them slippers" можно перевести как "этих туфлей", сделав ошибку в другом слове.

• разница образных значений;

Например:

русская "баня" - очень жаркое место, англ. "bath" - нет; англ. "rake" - очень тонкий предмет, русск. "грабли" - не обязательно.

3) несовпадение внутриязыковых значений:

Например:

Не said he was a page. - Go long, you ain't more than a paragraph. - игра строится на двух значениях слова "page": страница и паж. Было переведено так: Он сказал, что он глава пажей. Какая же ты глава, ты одна строчка!

No sweethearts, I believe? - Sweetmeats, do you say, Mr Barkins? - обыгрывается внутренняя форма слова; перевод: А нет ли у нее дружочка? - Пирожочка, мистер Баркинс?

**Вопрос 11. Эквивалентность и адекватность**

1. Термины "эквивалентность" и "адекватность" издавна исполь¬зуются в переводоведческой литературе. Порой в них вклады¬вается разное содержание, а иногда они рассматриваются как синонимы.

Термин "адекватность" в ряде случаев оказывается взаимоза¬меняемым с термином "эквивалентность". Например, выдви¬гаемое Дж. Кэтфордом понятие переводческой эквивалентно¬сти — translation equivalence — трактуется как "адекватность перевода".

В то же время у других авторов понятия "эквивалентность" и "адекватность" противопоставляются друг другу, и при этом на различной основе.

Так, В.Н. Комиссаров рассматривает "эквива¬лентный перевод" и "адекватный перевод" как понятия неиден-тичные, хотя и тесно соприкасающиеся друг с другом. По его мнению, адекватный перевод — это понятие, которое имеет бо¬лее широкий смысл и используется как синоним "хорошего"пе¬ревода, т.е. перевода, который обеспечивает необходимую пол¬ноту межъязыковой коммуникации, в конкретных условиях; а эквивалентность — смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи.

В ином ключе решают проблему соотношения эквивалентно¬сти и адекватности К. Раис и Г. Вермеер: они считают, что эк¬вивалентность - это особый случай адекватности. Эквивалентность (в их понимании) охватывает отношения как между отдельными знаками, так и между целыми текстами. Эк¬вивалентность знаков еще не означает эквивалентности тек¬стов, и, наоборот, эквивалентность текстов вовсе не подразу¬мевает эквивалентности всех их сегментов.

Адекватность — соответствие выбора языковых знаков на язы¬ке перевода тому измерению исходного текста, которое изби¬рается в качестве основного ориентира процесса перевода. Это такое соотношение исходного и конечного текстов, при кото¬ром последовательно учитывается цель перевода: "лингвистиче¬ский перевод", "учебный перевод" и др.

2. Обе категории — эквивалентность и адекватность — носят оце¬ночно-нормативный характер.

Различия этих двух понятий заключаются в следующем:

1) эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуника¬ции текста определенным параметрам оригинала;

2) адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации.

Иными словами, если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то адекват¬ность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

**Вопрос 13. Основные типы лексико-грамматических трансформаций включают:**

- антонимический перевод;

- экспликация (описательный перевод);

- компенсация.

Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением:

Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в моем родном городе.

В англо-русских переводах эта трансформация применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная форма употреблена со словом, имеющим отрицательный префикс:

She is not unworthy of your attention. – Она вполне заслуживает вашего внимания.

Сюда относится и употребление отрицательной формы с отрицательными союзами until и unless:

The United States did not enter the war until April 1917. – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.

Additional expenditures shall not be made unless authorized. – Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения.

В рамках антонимического перевода единица ИЯ может заменяться не только прямо противоположной единицей ПЯ, но и другими словами и сочетаниями, выражающими противоположную мысль:

The railroad unions excluded negroes from their membership. – Профсоюзы железнодорожников не принимали в свои ряды негров.

Следует учитывать, что отрицание может выражаться и другими средствами, например, при помощи союза without:

He never came home without bringing something for the kids. – Приходя домой, он всегда приносил что-нибудь детям.

Применение антонимического перевода нередко сочетается с использованием иных трансформаций (лексических или грамматических):

Their house had no screen doors. – Двери у них были сплошные. (Замена отрицательной формы на утвердительную сопровождается модуляцией значения сочетания screen doors.)

The people are not slow in learning the truth. – Люди быстро узнают правду. (Антонимический перевод сопровождается заменой части речи – прилагательного на наречие.)

Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ.

С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале: conservationist – сторонник охраны окружающей среды; whistle-stop speech – выступления кандидата в ходе предвыборной агитационной поездки.

Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность.

Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением:

Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident. – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется ("компенсируется") утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот. Героиня романа У. Теккерея "Ярмарка тщеславия" следующим образом описывает невежество своего хозяина, сэра Питта Кроули:

"Serve him right," said Sir Pitt; "him and his family has been cheating me on that farm these hundred and fifty years". Sir Pitt might have said, he and his family to be sure; but rich baronets do not need to be careful about grammar as poor governesses must be.

Неправильное употребление формы местоимения третьего лица в оригинале играет важную коммуникативную роль и должно быть как-то отражено в переводе. Но попытка воспроизвести такую неправильность в русском языке явно невозможна. В то же время утраченный элемент смысла может быть успешно компенсирован, если нелитературная речь сэра Питта будет воспроизведена с помощью иных (лексических) средств русского языка:

"Он со своей семейкой облапошивал меня на этой ферме целых полтораста лет!"... Сэр Питт мог бы, конечно, выражаться поделикатнее, но богатым баронетам не приходится особенно стесняться в выражениях, не то что нам, бедным гувернанткам.

Некоторые особенности английского просторечия нельзя передать на русский язык никакими иными средствами, кроме компенсации, например, добавление или опущение гласных или согласных звуков (а-singing, а-going, hit вместо 'it, 'appen и пр.), отсутствие согласования между подлежащим и сказуемым (I was, you was и пр.) или какое-либо иное нарушение грамматических правил. Иногда такая компенсация достигается относительно простым способом. В пьесе Б. Шоу "Пигмалион" Элиза говорит: I'm nothing to you – not so much as them slippers. Хиггинс поправляет ее: those slippers. Разницу между them и those трудно воспроизвести в переводе. Но эту "утрату" легко компенсировать, обыграв неправильную форму родительного падежа туфли. В переводе Элиза скажет: Я для вас ничто, хуже вот этих туфлей, а Хиггинс поправит ее: туфель.

В других случаях для решения задачи придется использовать единицы ПЯ, не имеющие соответствий в оригинале:

You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that. – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

Во всех случаях в языке перевода подыскивается какое-либо средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала.

**Вопрос 12. Основные типы грамматических трансформаций включают:**

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);

- членение предложения;

- объединение предложений;

- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип "нулевой" трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе:

I always remember his words. – Я всегда помню его слова.

Как правило, однако, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц:

One of the greatest events in the period following World War and the Russian Revolution, and closely connected with them both was the growth of the world Communist movement. – Одним из важнейших событий периода, последовавшего первой мировой войной и социалистической революцией России, событием, тесно связанным с войной и революцией был рост коммунистического движения во всем мире.

При переводе этого предложения опущены артикли, опущены или добавлены некоторые предлоги, изменены морфологические формы слов, использованы некоторые слова, не имеющие прямого соответствия в английском тексте. Переводчик повторил слово событие, добавил слово социалистическая, заменил словосочетание с ними обеими более благозвучным с войной и революцией. Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения, которая передается с помощью аналогичной русской структуры, сохраняя одинаковый набор членов предложения и последовательность их расположения в тексте. Синтаксическое уподобление широко используется в англо-русских переводах. Изменение структуры предложения при переводе объясняется, как правило, невозможностью обеспечить эквивалентность перевода путем дословного перевода.

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры ПЯ.

Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ:

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. – Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

Both engine crews leaped to safety from a collision between a parcels tram and a freight train near Morris Cowley, Oxfordshire. – Вблизи станции Морис Коули в графстве Оксфордшир произошло столкновение почтового и товарного поездов. Члены обеих поездных бригад остались невредимы, спрыгнув на ходу с поезда.

В первом примере выделение последней части английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. Во втором примере трансформация членения дала возможность передать значение трудного для перевода английского сочетания leaped to safety и обеспечить более естественную для русского языка последовательность описания событий (сначала произошло столкновение, а потом удалось спастись членам бригады).

Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. Эта трансформация – обратная по сравнению с предыдущей:

That was а long time ago. It seemed like fifty years ago. – Это было давно – казалось, что прошло лет пятьдесят.

The only thing that worried me was our front door. It creak like a bastard. – Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любою уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм ИЯ на формы ПЯ.

Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм ИЯ, а отказ от использования форм ИЯ, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению). Так, в английском и русском языке существуют формы единственного и множественного числа, и, как правило, соотнесенные существительные в оригинале и в переводе употреблены в том же самом числе, за исключением случаев, когда форме единственного числа в английском соответствует форма множественного числа в русском (money – деньги; ink – чернила и т.п.) или наоборот английскому множественному соответствует русское единственное (struggles – борьба; outskirts – окраина и т.п.). Но в определенных условиях замена формы числа в процессе перевода может применяться как средство создания окказионального соответствия:

We are searching for talent everywhere. – Мы повсюду ищем таланты.

The invaders resorted to violence and atrocity to crush the resistance of the native population. – Захватчики прибегли к насилию и зверствам, чтобы подавить сопротивление коренного населения.

They left the room with their heads held high. – Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой.

Весьма распространенным видом грамматической замены в процессе перевода является замена части речи. Для англо-русских переводов наиболее характерны замены существительного глаголом и прилагательного существительным. В английском языке имена деятелей (обычно с суффиксом -er) широко употребляются не только для обозначения лиц определенной профессии (ср. русские имена писатель, художник, певец, танцор и др.), но и для характеристики действий "непрофессионалов". Значения таких существительных регулярно передаются в переводе с помощью русских глаголов:

He is а poor swimmer. – Он плохо плавает.

She is no good as a letter-writer. – Она не умеет писать письма. I am а very rapid packer. – Я очень быстро укладываюсь.

Как видно из примеров, замена существительного глаголом часто сопровождается заменой прилагательного при этом существительном на русское наречие. Глаголом часто заменяются и отглагольные существительные другого типа:

It is our hope, that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.

Английские прилагательные, заменяемые русскими существительными, наиболее часто образованы от географических названий:

Australian prosperity was followed by a slump. – За экономическим процветанием Австралии последовал кризис.

Ср. также the British Government – правительство Великобритании; the American decision – решение США; the Congolese Embassy – посольство Конго и пр. Нередко также подобная замена применяется в отношении английских прилагательных в сравнительной степени со значением увеличения или уменьшения объема, размера или степени:

The stoppage which is in support of higher pay and shorter working hours, began on Monday. – Забастовка в поддержку требований о повышении заработной платы и сокращении рабочего дня началась в понедельник.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, в приведенных выше примерах замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством.

Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. В англо-русских переводах использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например,

объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room. – Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

The last week saw an intensification of diplomatic activity. – На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration. – Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

The crash killed 20 people. – В результате катастрофы погибло 20 человек.

Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым (It was so dark that I could not see her. – Я ее не мог видеть в такой темноте.); главное предложение может заменяться придаточным и наоборот (While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases came in. – Я ел яичницу, когда вошли эти две монахини с чемоданами.); сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот (I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. – Спал я недолго, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался.); сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот (It was as hot as hell and the windows were all steamy. – Жара была адская, все окна запотели. Had the decision been taken in time, this would never have happened. – Если бы решение было принято своевременно, это никогда бы не произошло.).